

Interferenze, prestiti, calchi:

LESSICO



3. LESSICO

3.1. PRESTITI... NON NECESSARI

3.2. CALCHI

3.3. APPIATTIMENTI

3.4. INDEBOLIMENTI

3.5. CAMBIAMENTI DI SENSO

3.1. PRESTITI...NON NECESSARI

Si parla di prestiti non necessari quando, nonostante la presenza di un corrispondente dialettale, si prende in prestito un termine da un'altra lingua.

Es : *Porta-mé lo **GIORNALE***

(Portami il giornale)

(*journal*)

*T'a-seu caque **SPICCIOLO** a me prèisèi ?*

(Hai qualche spicciolo da prestarmi?)

(*sou tri*)

*T'o-heu vu ma **CAMICETTA** ? Ouè, l'è deun la **CASSAPANCA***

(Hai visto la mia camicetta? Sì, è nella cassapanca)

(*basquinna, artsón*)

Interferenze, prestiti, calchi:

LESSICO



La situachón **POLITICA** l'é pa di meilloouze

(La situazione politica non è delle migliori)

(poleteucca)

Me fèi pitoù **SENSO**... te fèi pa **SCHIFO** ?

(Mi fa abbastanza senso...a te non fa schifo?)

(djerse, acro/écua)

L'e-téi reustà **PROMOSSO** ?

(E' poi stato promosso?)

(costruzione in patois : L'a-téi passà l'an/la cllasse ?)

L'è beun duya heutta **SALITA** !

(Questa salita è proprio dura!)

(poyà)

TANTI AUGURI !

(Tanti auguri!)

(bièn de soué)

Il prestito sembra verificarsi maggiormente in due casi:

- nel caso di parole che si utilizzano raramente ...

Es:	<i>mancia</i>	al posto di	<i>bounamàn</i>	(mancia)
	<i>scommessa</i>	al posto di	<i>fromanse</i>	(scommessa)
	...			

Interferenze, prestiti, calchi:

LESSICO



- ...ma anche nel caso di parole di uso frequente

Es: *grazie* al posto di *mersì*

...

Non tutte le parole dell'italiano o del francese hanno un preciso corrispondente in *patois* (e viceversa). Se la perifrasi non è eccessivamente forzata, non è il caso di introdurre un neologismo.

Es.: “*consuocero*” (padre/madre dello sposo): non è da molto tempo che si parla di “*consuocero*”, si tratta di una nuova esigenza dovuta al cambiamento di sistema nelle relazioni familiari (una volta si parlava di *pappa* o di mamma *mamma de l'épouu*).

La tendenza generale a passare dal *patois* all'italiano pare più marcata in determinati contesti:

I NUMERI

Es: *Te baillo mon numeró de telefonne : zero uno sei cinque... (zéro, eun, chouì, sinque)*

(Ti do il mio numero di telefono: zero, uno, sei, cinque...)

...

I MESI E I GIORNI DELLA SETTIMANA, LE STAGIONI

Es: *No-ze véyèn **MERCOLEDÌ** (demicro)*

(Ci vediamo mercoledì)

*Devrie tourné d'euntor la feun dou mèis de **GENNAIO** (janvyì)*

(Dovrebbe tornare verso la fine del mese di gennaio)

*Hit an n'en belle àù eun lon **INVERNO** (ivér)*

(Quest'anno abbiamo avuto un lungo inverno)

Interferenze, prestiti, calchi: LESSICO



I NEONATI

Molto spesso, senza una ragione apparente, gli adulti, quando si rivolgono ai bambini piccoli, tendono ad utilizzare alcune parole in italiano, credendo così di essere più chiari e di aiutare il bimbo nella comprensione.

È divertente (ma altrettanto pericoloso per l'apprendimento del *patois*!) ascoltare le nonne o le zie che formulano delle frasi in *patois* inserendo qua e là qualche parola in italiano:

*Oh, ma que **CARINA** que t'ì avouì si coteillón !*

(Oh, ma che carina che sei con quel vestito!)

(*dzenta, joulia*)

*Veur de-z-**ANNI** t'a-seu ?*

(Quanti anni hai?)

(*an*)

*Di vèi **GRAZIE** !*

(Dì grazie!)

(*mersì*)

*Bailla eun **GRANDE BACIO** a **NONNO**.*

(Dai un grande bacio al nonno)

(*groou poteun/bidjón, padàn*)

*Gnan éneque que **ZIA** te baille **UNA CARAMELLA** !*

(Vieni qui che la zia ti da una caramella!)

(*tanta, eun bon/eunna caraméla*)

Interferenze, prestiti, calchi: LESSICO



*Ara no étsooudèn lo **LATTE** pe lo popón !*

(Adesso scaldiamo il latte per il piccolo!)

(laséi)

LA PARENTELA

Es: *L'ét alà medjéi avouì la **SUOCERA** (balamée)*

(E' andato a mangiare con la suocera)

*Mon **BISNONNO** l'ie euncó de l'atro siéclle (ripappagràn)*

(Il mio bisnonno era ancora dell'altro secolo)

*Veur de **NIPOTI** t'a-seu ? (nevoou)*

(Quanti nipoti hai?)

...

Interferenze, prestiti, calchi:

LESSICO

Patois	Françese	Italiano
<i>La ballafeuille, bellafeuille, ...</i>	<i>La belle-fille, bru</i>	La nuora
<i>La ballamée, bellaméye, ... *</i>	<i>La belle-mère</i>	La suocera
<i>La ballaséoi, bellaseroou, ...</i>	<i>La belle-sœur</i>	La cognata
<i>Lo biófeus, bofis, ...</i>	<i>Le beau-fils/gendre</i>	Il genero
<i>Lo biófrée, bofréye, ...</i>	<i>Le beau-frère</i>	Il cognato
<i>Lo biópée, bopéye, ... *</i>	<i>Le beau-père</i>	Il suocero
<i>La comae</i>	<i>La commère</i>	La comare
<i>Lo compae</i>	<i>Le compère</i>	Il compare
<i>Lo feilloù</i>	<i>Le filleul</i>	Il figlioccio
<i>La feilloula</i>	<i>La filleule</i>	La figlioccia
<i>La fenna</i>	<i>L'épouse</i>	La moglie
<i>Lo frée</i>	<i>Le frère</i>	Il fratello
<i>La gnése, gnihe, ...</i>	<i>La nièce</i>	La nipote
<i>La lanta, tanta, ...</i>	<i>La tante</i>	La zia
<i>Lo lavón, lan, barba, oncle, ...</i>	<i>L'oncle</i>	Lo zio
<i>La mae, méye, mée,...</i>	<i>La mère</i>	La madre
<i>La mamma,...</i>	<i>Maman</i>	Mamma
<i>La mammagràn, maigrosa, madàn, magrò, gan, ...</i>	<i>La grand-mère</i>	La nonna
<i>La marén-a, marèina, néna, ...</i>	<i>La marraine</i>	La madrina
<i>La marihtra</i>	<i>La marâtre/belle-mère</i>	La matrigna
<i>Lo nevoou, néoi, ...</i>	<i>Le neveu</i>	Il nipote (di zio/a)
<i>La niéise, névouda,...</i>	<i>La nièce</i>	La nipote (di zio/a)
<i>Lo pae, péye, ...</i>	<i>Le père</i>	Il padre
<i>Lo pappà,...</i>	<i>Papa</i>	Papà
<i>Lo pappagràn, padàn, pagrò, pépé, gro, grandón, ...</i>	<i>Le grand-père</i>	Il nonno
<i>Lo parèn</i>	<i>Le parrain</i>	Il padrino
<i>Lo parihtro</i>	<i>Le parâtre/beau-père</i>	Il patrigno
<i>Lo quezeun</i>	<i>Le cousin</i>	Il cugino
<i>La quezeun-a</i>	<i>La cousine</i>	La cugina
<i>La réifeuille, réimèinà</i>	<i>La petite-fille</i>	La nipote (di nonno/a)
<i>Lo réigarsón, réimèinà</i>	<i>Le petit-fils</i>	Il nipote (di nonno/a)
<i>La réimammagràn</i>	<i>L'arrière-grand-mère</i>	La bisnonna
<i>Lo réipappagràn, ripappagràn</i>	<i>L'arrière-grand-père</i>	Il bisnonno
<i>Lo renéoi</i>	<i>Le fils du neveu</i>	Il figlio del nipote
<i>La séoi</i>	<i>La sœur</i>	La sorella
<i>Lo tchouèin</i>	<i>Le dernier-né</i>	L'ultimogenito
<i>La ballafeuille, bellafeuille, ...</i>	<i>La belle-fille, bru</i>	La nuora

Interferenze, prestiti, calchi:

LESSICO



Il *patois*, così come il francese, ha:

nevoou = nipote

niéise = nipote

réigarsón = nipote

réifeuille = nipote

(anche l'italiano nei quattro casi utilizza il termine NIPOTE: cambia solamente l'articolo IL/LA).

Di norma, per indicare il padre o il madre del marito o della moglie, si utilizza il termine *pappa* o *mamma*. Al contrario, parlando di queste persone con gente estranea alla famiglia, si utilizza il termine *bopéye* e *bellaméye*.

LE COSTELLAZIONI E I SEGNI ZODIACALI¹

Es: *De queun signe zodiacale l'e-téi ? L'é de la **BILANCIA** (bilancia)*

...

Patois	Francese	Italiano
<i>Moutón</i>	<i>Bélier</i>	Ariete
<i>Bou</i>	<i>Taureau</i>	Toro
<i>Bessón</i>	<i>Gémeaux</i>	Gemelli
<i>Canser</i>	<i>Cancer</i>	Cancro
<i>Lión</i>	<i>Lion</i>	Leone
<i>Vierje</i>	<i>Vierge</i>	Vergine
<i>Balanse</i>	<i>Balance</i>	Bilancia
<i>Écropión</i>	<i>Scorpion</i>	Scorpione
<i>Sajitére</i>	<i>Sagittaire</i>	Sagittario
<i>Boque</i>	<i>Capricorne</i>	Capricorno
<i>Versó, Pèitchoi</i>	<i>Verseau</i>	Acquario
<i>Pèisón</i>	<i>Poissons</i>	Pesci

Interferenze, prestiti, calchi:

LESSICO



PER SALUTARSI

Es: **BUONANOTTE !** (*bânit*)

AUREVOIR ! (*canque*)

...

In questo contesto, non sempre si trovano delle corrispondenze precise con le lingue nazionali; questo dipende dalla suddivisione della giornata che ciascuna cultura ha creato, in relazione all'organizzazione del tempo, dal mattino alla sera.

Basti pensare alla realtà di una volta: la nozione di “mattinata” assumeva un valore diverso rispetto ad oggi, poiché si cominciava a lavorare alle 4 e si finiva all'ora di colazione ².

La mezza giornata di lavoro (prima o dopo mezzogiorno) veniva chiamata “*dépeillà*”:

Es: *Pè sèyé sé pro lle va belle totta la dépeillà*

(Per falciare questo prato è necessaria tutta la giornata)

D'an depeillà to si travaille l'é fat

(Questo lavoro è concluso in una mezza giornata di lavoro)

L'origine di questa parola risale alla divisione della giornata di lavoro delle bestie da basto che, alla pausa di mezzogiorno, ritornano in stalla e alle quali quindi bisogna togliere le catene due volte al giorno.

In passato, quando si incontravano delle persone che si conoscevano bene, la tendenza era quella di utilizzare delle formule di saluto legate alla realtà concreta delle attività svolte durante la giornata. Si poneva una domanda sull'attività che la persona stava facendo oppure si esprimevano alcune piccole considerazioni su quello che si notava in quel momento.

Es: *Adón, su ?*

(Allora, salite?)

Adón, dju ?

(Allora, scendete?)

L'è-ti dza lo ten de catché ?

(E' già tempo di imballare?)

Adòn, l'è-ti dza sèque ? (il fieno)

(Allora, è già secco?)

Sen-nò i bouque ?

(State tagliando la legna?)

Interferenze, prestiti, calchi:

LESSICO



<i>Adòn... n'a-tì ?</i> (le patate)	(Allora, ce ne sono molte?)
<i>Eun tren d'euntsapléi la fa ?</i>	(State martellando la falce?)
<i>Adón, dza foua ?</i>	(Allora, già fuori di casa?)
(quando si incontrava una persona al mattino)	
<i>Promenada ?</i>	(Passeggiata?)
(si utilizzava anche con persone sconosciute, per incoraggiare la conoscenza...)	

L'uso del *VO* (voi) al posto di *TE* (tu), rappresenta una formula di cortesia verso determinate categorie professionali (il medico, il prete,...), ma anche nel rapporto tra persone di diversa età (bambino/adulto, adulto/anziano) e nella gerarchia familiare (un tempo si dava del *VOI* agli zii, ma anche alla propria madre ed al proprio padre). Tra i giovani ci si dà, oggi come allora, del *TU*, anche se non ci si conosce.

FORMULE DI CORTESIA

Es: **GRAZIE !** (*mersì*)
DI NIENTE ! (*po dé gnén*)

...

I COMUNI VALDOSTANI

Ogni valdostano conosce il nome del suo comune e possiede anche gran parte dei nomi degli altri comuni valdostani, adattati al proprio *patois*.

Questo discorso vale anche per tutti gli altri toponimi (es: *Tereun, Ivchèya*,...).

Es: Courmayeur:	in <i>cormayolèn</i>	si dice Cremeyeuì
	A Charvensod :	si dice Corméyaou
	A Introd	si dice Corméyoì
	A Valgrisenche	si dice Corméyoou

Interferenze, prestiti, calchi:

LESSICO



Capita che, in uno stesso comune, si abbiano diverse varianti fonetiche per uno stesso toponimo:

Es: **Chambave** *Tsambava, Tsamboa*
 Jovençan *Dzouansàn, Dzouvensàn*
 Verrayes *Vevèé, Vèèi*

Quando l'adattamento in *patois* non esiste (perché il comune è lontano o perché con vi sono relazioni di alcun genere), si utilizza la pronuncia francese.

Questo discorso vale anche per tutti gli altri toponimi, anche internazionali(es.: *Espagne*).

Es: A Introd si dice ***Emarèse***
 A Valgrisenche si dice ***Donnas***
 A Verrayes si dice ***La Salle***
 A Villeneuve si dice ***Hône***
 ...

Si nota, attualmente, una tendenza a pronunciare i nomi francesi dei comuni “all’italiana”:

Es: A Introd ***Emarèse*** non conosce denominazioni locali
 A Valgrisenche ***Donnas*** non conosce denominazioni locali
 A Verrayes ***La Salle*** non conosce denominazioni locali
 A Villeneuve ***Hône*** non conosce denominazioni locali
 ...

AOSTA

Per indicare la città di “Aosta”, alcuni comuni utilizzano la parola “*Veulla*” ed altri la parola “*Ouhta, Ota,...*”. Quest’ultimo caso si presenta, spesso, nei comuni dove vi è già un villaggio chiamato “*Veulla*”. In altri comuni, la distinzione tra il capoluogo e il villaggio si realizza mediante l’uso di una diversa preposizione:

Interferenze, prestiti, calchi: LESSICO



PAROLE

Altalena	Ganta	<i>Balançoire</i>
Bambola	Pouata	<i>Poupée</i>
Cantina	Crotta	<i>Cave</i>
Capriola	Quiuquiulumè, catefiolate	<i>Cabriole</i>
Catenina	Tséiretta	<i>Chaîne</i>
Compiti	Devouer	<i>Devoirs</i>
Compleanno	Anniverséro	<i>Anniversaire</i>
Cucina	Mèizón	<i>Cuisine</i>
Gabbia	Dzarva	<i>Cage</i>
Gioco	Djouà	<i>Jeu</i>
Gemelli	Besón	<i>Jumeaux</i>
Gonna	Fada, jupa	<i>Jupe</i>
Liscio * aggettivo	Chouedzo	<i>Lisse</i>
Luce	Clée, lemiéye	<i>Lumière</i>
Messo, vigile	Valé, tsampéi, varda	<i>Préposé</i>
Muso	Moro	<i>Museau</i>
Palla	Poffia	<i>Balle (petite)</i>
Panna montata	Fiocca	<i>Crème fouettée</i>
Parto	Acoutsemèn	<i>Accouchement</i>
Pasta	Pate	<i>Pâtes</i>
Pomodoro	Tomata	<i>Tomate</i>
Schiuma	Bora	<i>Écume</i>
Scossa	Secousse, sopatón	<i>Secousse</i>
Spesa	Spèiza	<i>Courses</i>
Strega	Sorsée, chorchire	<i>Sorcière</i>
Tarma	Dzerse, dzése	<i>Mite</i>
Tenda	Ridó	<i>Rideau</i>
Tovaglia	Nappa	<i>Nappe</i>
Tovagliolo	Sarvietta	<i>Serviette</i>

Interferenze, prestiti, calchi:

LESSICO

AVVERBI, CONGIUNZIONI, INTERIEZIONI, LOCUZIONI⁶

Allora	Adón	<i>Adón no no véyèn demàn !</i>
Ad un tratto	To d'eun crep, to p'eun momàn	<i>To p'eun momàn l'è vin-ì teup</i>
Almeno	Di mouente, ou mouente	<i>L'è vé que l'è beur mi di mouente l'è soyo!</i>
Ancora	Euncó	<i>Neun pregno euncó !</i>
A quanto pare	Muzo (Valtournenche)	<i>Muzo i prèdze a Jozé</i>
Attimo	Moumàn	<i>Atèn eun moumàn !</i>
Avanti	Devàn	<i>Fa todzor aléi eun devàn</i>
Avanti !	Antré !	<i>L'e-téi permì ? Oué, antré !</i>
Basta	Proi, prou	<i>Hi cou n'a prou !</i>
Bene	Amoddo	<i>Va-téi ? Oué, tot amoddo !</i>
Caso mai	Capitisse que, se jamì, sè par azar	<i>Se jamì te lo véisse, salua-mè-lò</i>
Chissà	Va savèi, sabà (Valoturnenche)	<i>Va savèi can lo ten tchandjeré</i>
Chiunque	Qui se voille, qui séoille	<i>Te pou lo demandéi a qui se voille</i>
Cin Cin !	Santé ! Porto !	<i>Santé !</i>
Comunque	Can mîmo, toteun, én touca	<i>Va bièn tototeun</i>
D'ora in poi	Dèi ara	<i>Dèi ara te telefonno devàn que passéi</i>
Dai !	Ommo !	<i>Ommo ! Boudza-tè !</i>
Dato che	Vu que, puisque	<i>Prèidja teu vu que t'i tan savèn !</i>
Davvero, veramente	Dabón, fran	<i>L'a fran fota d'alé eun vacanse</i>
Difatti	Po mancó	<i>Po mancó, doe meneutte apré lo téléphone y a son-ó</i>
Dovunque	Ioi séoille, dapertò	<i>Lo trouo ioi séoille</i>
Dunque	Donque	<i>Donque, sen arreó a seutta conclujón...</i>
Eccetto	Stique (Introd), fous	<i>Son tcheu vin-ì stique Jean</i>
Ecco	Voualà, Vouélà	<i>Voualà mon amì !</i>
Fare finta	Fé semblàn	<i>Fé semblàn de ren</i>
Figurati !	Majinna !	<i>Adòn bièn mersì.... Majinna !</i>
Forse	Épèi, lafèi, magari	<i>Lafèi l'è mioù que na</i>
Fra poco	De seu tcheucca	<i>De seu tcheucca m'eunmaleucho...</i>
Grazie	Mersì	<i>Bièn mersì !</i>
Guai !	Pren-tè varda !	<i>Poui-dzò chourtì ? Pren-té varda !</i>
Immediatamente	To d'eun coou, sebut, to de chuitte	<i>S'è tappó pe tèra to de suite</i>
In piedi	Dret	<i>Reuste paméi dret !</i>

...

Interferenze, prestiti, calchi:

LESSICO

Infatti	An effé, asseu	<i>An effé l'é dza belle 11 ouue</i>
Insomma	Toteun	<i>Toteun tro commoddo rézon-à pai !</i>
Intanto	Dimèn que, outémé	<i>Allèn vitto fae lè commèchón outémé què lè magazén son ouver</i>
Invece	A la plahe de, i contréo	<i>Èidja-mé a la plase de reustéi léi a avéttchéi !</i>
Mai più	Jamì pi	<i>Jamì pi de bague pai !</i>
Mentre	Tendèn que, in mimo ten que	<i>Dz'ì fa-ló tendèn que t'atégnoo</i>
Neanche	Gnenca	<i>Dz'ì gnenca voya de lo vire</i>
Ormai	Belle, si queu	<i>Si queu y è tro tar pè tornà en déré</i>
Pazienza	Tampì	<i>Si pa arevà lo premiéi... tampì, saré pe lo prochèn coou !</i>
Peggio	Pire, pié (Verrayes)	<i>T'ache po de-lò sarie bièn pire</i>
Peggio per...	Tampì pe...	<i>É beun... tampì pe té !</i>
Pensa te !	Cortèi !	<i>T'i-seu bon a féye sen ? Cortèi (se si pa bon) !</i>
Per forza	Contrequeur, pè for'e (St. Marcel)	<i>D'é medzé sella vianda contrequeur, pè forse aèi mo</i>
Per piacere, per favore	Soplé, pe plèizì	<i>Te pou-heu me baillé an pluma, soplé ?</i>
Perfino	Feunque	<i>Veun feunque ta séoi !</i>
Però, ma	Méi, i contréro, portàn, teteun	<i>Lamerio vegnì méi si po cheur</i>
Prego	De ren	<i>Bièn mersi... De ren !</i>
Può darsi	Pou sè fae, pou itre	<i>Pou se fé que sache maladdo</i>
Purtroppo	Debilavàn, malerezemàn	<i>Débélavàn, sen po lè solet a pàti...</i>
Qualchevolta	De tézentèn, couque coou	<i>Sen acapitte maque de tézentèn</i>
Quasi	Ballamèn, cahe, caze	<i>Dz'ì caze fenè !</i>
Quindi	Paé	<i>É paé y a pensó qué...</i>
Se no	Piatro, diféèn, si no, difèamèn, que car (Valgrisenche)	<i>Dze me souèto que te sie d'accor piatro neun tornen-pe prèdjé</i>
Sempre	Todzor, toujòu (Arnad), to lo tén	<i>L'é todzor pi méyo</i>
Senz'altro	Seur, san manqué	<i>Y è cheur què végnò a la tén féta</i>
Soltanto	Maque, djeusto	<i>Dz'ì maque atsetà eun croué tchevrèi</i>
Tanto più	Tan pleu	<i>I fo vitto partì, tan pleu què lo té i meun-ase</i>
Tutt'al più	Sè fran	<i>Sè fran, paso mè tè prene</i>

Interferenze, prestiti, calchi:

LESSICO



3.2. CALCHI

Alcune volte, il calco riguarda soltanto una parola, altre un'intera espressione o un suffisso. Ecco qualche esempio...

- ESPRESSIONI

Es: *Ba le man !* Sul calco dell'italiano Giù le mani !
L'a fa-lèi le corne. Sul calco dell'italiano Gli ha fatto le corna.

Espressione consigliata	Calco	Traduzione
<i>A la plase de</i>	<i>I poste de</i>	Al posto di
<i>A tsou, deunse qué, tso pocca</i>	<i>Man Man</i>	Man mano
<i>Beutta-tè a dzereillòn</i>	<i>Beutta-tè eun dzén-oi</i>	Mettiti in ginocchio
<i>Lo tcheun y é areus</i>	<i>Lo tcheun y é én chaleur</i>	Il cane è in calore

Interferenze, prestiti, calchi:

LESSICO



- PAROLE

Espressione consigliata	Calco	Traduzione
<i>Bordeus</i>	<i>Imondisia</i>	immondizia
<i>Poudzeuill, loye</i>	<i>Balcòn</i>	balcone
<i>Botón</i>	<i>Botcholo</i>	bottone
<i>Cllotse</i>	<i>Campan-a</i>	campana
<i>Codéye ?</i>	<i>Perqué ?</i>	perché ?
<i>Dabòn</i>	<i>Davér</i>	davvero
<i>Dedjerón</i>	<i>Colachón</i>	colazione
<i>Detor, tor</i>	<i>Curva</i>	curva
<i>Djestra</i>	<i>Squerse</i>	scherzo
<i>Doblón</i>	<i>Boteillón</i>	bottiglione (2 litri)
<i>Dret</i>	<i>Eun pià</i>	in piedi
<i>Étó, oussi, bénèi</i>	<i>Anque</i>	anche
<i>Fota</i>	<i>Sbaill</i>	sbaglio
<i>Grep, crotset</i>	<i>Gantcho</i>	gancio
<i>L'an que veun</i>	<i>Eungn atr'an</i>	il prossimo anno
<i>Moumaet</i>	<i>Attimeun</i>	attimo
<i>Non de mèizón</i>	<i>Cognón</i>	cognome
<i>Selón mé</i>	<i>Secón mé</i>	secondo me
<i>Solàn</i>	<i>Pavimèn</i>	pavimento
<i>Soplé, pe plèizì</i>	<i>Pe soplé</i>	per favore
<i>Souye</i>	<i>Past</i>	pasto
<i>Teumbro</i>	<i>Francoboul</i>	francobollo
<i>Tor</i>	<i>Djir</i>	giro
<i>Tseval</i>	<i>Caval</i>	cavallo
<i>Vesta, vestimenta</i>	<i>Djacca</i>	giacca

Interferenze, prestiti, calchi:

LESSICO

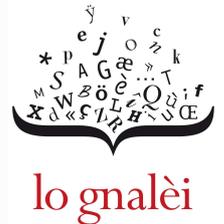


- VERBI

Espressione consigliata	Calco	Traduzione
<i>Achouegnì, adounà (se)</i>	<i>Recordéi (se)</i>	ricordarsi
<i>Acoutchì, atseté</i>	<i>Partorì</i>	partorire
<i>Amuzé (se)</i>	<i>Divertì (se)</i>	divertirsi
<i>Apentà, paré (se)</i>	<i>Apodjé (se)</i>	appoggiarsi
<i>Atrée, apprivouèijéi</i>	<i>Addomesticà</i>	addomesticare
<i>Avèi chouèn</i>	<i>Trattà bièn</i>	aver cura
<i>Cratsé, queuppéi</i>	<i>Sputéi</i>	sputare
<i>Démégnadzé</i>	<i>Traslocà</i>	traslocare
<i>Effatchéi</i>	<i>Cantcheléi, scantchéi</i>	cancellare
<i>Engreppà, acrotsé</i>	<i>Agantchéi</i>	agganciare
<i>Ézentéi</i>	<i>Évità</i>	evitare
<i>Grampeilléi, grémpà</i>	<i>Arrampicà</i>	arrampicarsi
<i>Itre tracachà, itre en penché</i>	<i>Itre preocupà</i>	preoccuparsi
<i>Loyé, don-à én locachòn</i>	<i>Affittà</i>	affittare
<i>Multiplié</i>	<i>Multipliqué</i>	moltiplicare
<i>Plasé la machinna, foriéi</i>	<i>Parquèdjé</i>	parcheggiare
<i>Pormon-à</i>	<i>Alé a spas</i>	passeggiare
<i>Rezervé</i>	<i>Prénaté</i>	prenotare
<i>Rèvuttà</i>	<i>Rovistà</i>	rovistare
<i>Traméi</i>	<i>Spostéi</i>	spostare
<i>Sopendre</i>	<i>Sollèvà</i>	sollevare
<i>Viondà, vià</i>	<i>Djirà</i>	girare

Interferenze, prestiti, calchi:

LESSICO



- SUFFISSI IN *PATOIS* SU CALCHI ITALIANI

Alcuni calchi sono integrati perfettamente nel sistema del *patois*, altri meno.

Es: ***Telefon-eun***

Boteillón: questo termine, quando è utilizzato nel senso di “grande bottiglia”, è un calco dall’italiano che non rispecchia il sistema del *patois*.

Infatti, in italiano il suffisso *-ONE* è accrescitivo, in *patois* il suffisso *-ON* è diminutivo.

Es:	<i>cagne</i>	<i>cagnón</i>	(cucciolo del cane)
	<i>moutse</i>	<i>moutseillón</i>	(moscerino)
	<i>péila</i>	<i>péillón</i>	(piccola casseruola)
	<i>son-aille</i>	<i>son-aillón</i>	(piccola campana)

Interferenze, prestiti, calchi: LESSICO



3.3. APPIATTIMENTO

In alcuni casi, due termini che non sono propriamente sinonimici, sono invece utilizzati come tali nel linguaggio corrente: qualche esempio...

DAL PUNTO DI VISTA GRAMMATICALE

⁷ Avouì (con, compl. di compagnia)	Es:	<i>Dz'ou medjéi avouì llu</i> (Vado a mangiare con lui)
Ató (con, compl. di mezzo)	Es:	<i>Dz'ì coppà lo boouque ató lo piolet</i> (Ho tagliato la legna con l'ascia)
⁸ Comme (come, comparativo)	Es:	<i>T'ì dzovéyo comme l'aille</i> (Sei giovane come l'aglio—espressione locale)
Commèn (come)	Es:	<i>Commèn ? Commèn te semble ?</i> Come? Come ti sembra?
⁹ Euncó (ancora)	Es:	<i>L'é euncó énque !</i> (E' ancora qui!)
Étó, oussi, bénèi (anche)	Es:	<i>M'a de-ló llu étó</i> (Me l'ha detto anche lui)

DAL PUNTO DI VISTA DEL SIGNIFICATO

¹⁰ Avèi non/Étre a non (chiamarsi)	Es:	<i>Queun non t'a-seu ? Dz'ì a non Louis</i> (Come ti chiami? Mi chiamo Louis)
Queriéi (chiamare, gridare)	Es:	<i>Can le corbéi queurion lo mateun,</i> <i>signo de bon ten</i> (Quando i corvi gridano il mattino, è segno di bel tempo)
Méicho (la casa)	Es:	<i>Reuste deun eun méicho to solet</i>

Interferenze, prestiti, calchi:

LESSICO



	(Abita in una casa da solo)
Mèizón (dove si cucina e si lavora il latte)	Es: <i>La tsemeun-ó de mèizón</i> (Il camino del focolare)
Nouvo/nouva (nuovo)	Es: <i>Dz'ì atsetà de botte nouve</i> (Ho comprato delle scarpe nuove)
Novéi/novela (novello)	Es: <i>La nouvila ipaouza</i> (La novella sposa)
¹¹ Ros (rosso)	Es: <i>Si mèinà l'a le pèi ros</i> (Questo bambino ha i capelli rossi)
Rodzo (rosso)	Es: <i>Eunna tsemize rodze</i> (Una camicia rossa)

3.4. INDEBOLIMENTI

- INDEBOLIMENTI DI ALCUNI SUONI

- > Il suono **ll** Es: **clo** per **cllo** (chiave)
- > Il suono **hll**¹² Es: **cllenda** per **hllenda** (cinta)
- > Il suono **èi** Es: **dret** (dritto) per **drèit** (destra)

-> IL K PARASSITA¹³

La K parassita è una consonante che si aggiunge a alcune parole terminanti per vocale, senza seguire una regola precisa. La si può trovare anche all'interno di parola. Sembrerebbe che si tratti dell'esito fonetico di un dittongo.

È attestata in diversi punti della Valle d'Aosta, ma soprattutto alla destra orografica della Dora (a *l'envéise*) dove è presente nelle parlate di Fénis, Saint-Marcel e Hône, nonché a Rhêmes-Saint-Georges, Arvier, Valsavarenche (dove attualmente è pressoché è scomparsa), Saint-Christophe, Aymavilles (dove vi sono ancora alcuni

Interferenze, prestiti, calchi:

LESSICO



casi sporadici), Champdepraz ed in qualche comune dell'*adret*, come Quart.

Es:	<i>Guiahéc</i>	(ghiacciaio)
	<i>Htseléc</i>	(scalino)
	<i>Mouéc de fouméc</i>	(mucchio di letame)
	<i>Viouc</i>	(vecchio)
	<i>Solèic</i>	(sole)
	...	

Sono attestati, inoltre, anche alcuni casi di G parassita:

Es:	<i>Igla</i>	(isola)
	<i>Tsougdie</i>	(caldaia)
	<i>Pigna</i>	(gallina)
	...	

Questo fenomeno linguistico si sta indebolendo, per la probabile influenza delle parlate dei comuni limitrofi.

...

-> **IL COLPO DI GLOTTIDE¹⁷**

Es: *Dè 'ou'eu'e 'ètse pendjè i 'olàn dè la 'ola*
(Delle salsicce secche appese al soffitto della sala)

'én 'ou pè' én 'ac dè 'o
(Cinque soldi per cinque sacchi di sale)

Interferenze, prestiti, calchi:

LESSICO



Il colpo di glottide (un fonema che si articola a livello glottidale) è l'evoluzione di una S etimologica (cfr. il latino popolare * SALSICIA, da SALSUS, salato), ma anche di una C seguita da una I o da una E. Tale fonema è attestato nei *patois* di Fénis e di Saint-Marcel¹⁸.

Es: 'olèi (sole)
Lla'e (ghiaccio)
Pouc'a (polvere)

Il colpo di glottide sta scomparendo nella parlata delle nuove generazioni, per la probabile influenza delle parlate dei comuni limitrofi.

MANCATA DIFFERENZIAZIONE DEI TERMINI RELATIVI ALL'UOMO E AGLI ANIMALI

Si nota la tendenza a confondere i termini rivolti alle persone con quelli rivolti agli animali e viceversa

In alcuni *patois*, è possibile utilizzare alcune parole legate agli animali per le persone, ma non si può fare il contrario.

Es.: Posso dire **Dze crapo de sèi !** (Muoi di fame!)
ma non posso dire **La dzeleunna meudje lo gran.** (La gallina mangia il grano)

Uomo	Animali	Traduzione
<i>Acoutchéi</i>	<i>Beuttéi ba</i>	partorire
<i>Medjéi</i>	<i>Pequéi</i>	mangiare
<i>Mouére</i>	<i>Crapéi</i>	morire
<i>Queur</i>	<i>Cour</i>	cuore
<i>Ren</i>	<i>Rognón</i>	rene
<i>Ventro</i>	<i>Panse</i>	ventre
<i>Vezadzo</i>	<i>Mouro</i>	viso/muso

3.5. CAMBIAMENTO DI SIGNIFICATO

MONTAGNE (ALPEGGIO)

Nella tradizione linguistica, il termine *montagne* corrisponde all'italiano alpeggio:

aléi eun montagne andare a fare il mandriano in alpeggio

eunna dzenta montagne un bel alpeggio

Il termine ha subito, recentemente, un processo di generalizzazione del suo significato che è andato ad investire l'ambito dell'oronimia.

Per quanto riguarda la denominazione dell'alpeggio, invece, è attestato anche il termine *alpadzo*, neologismo in alcuni *patois*, e *arp*, voce più antica di *montagne*, in altri.

FONTARA, FONTAN-A, FONTANA (SORGENTE)

Nella tradizione linguistica, questo termine è la denominazione per sorgente.

Es: Tsev é eunna fontara. (scavare una sorgente)

La lingua francese ha mantenuto tale significato (Larousse) ed anche l'italiano (Devoto-Oli) l'ha conosciuto, anche se oggi lo considera arcaico. Attualmente, in francese come in italiano, l'accezione più comune è quella di bacino dove si attinge l'acqua.

Nelle nostre campagne, la diffusione di questo bacino (fatto prima di legno, poi di pietra, di metallo, di cemento, di plastica ...) sembra essere un fatto relativamente recente (quelli di pietra risalgono all'inizio del XIX° secolo).

In *patois*, per riferirci a questo oggetto, abbiamo tre termini differenti:

1. lo **ru** Es: *abèiré le vatse i ru*
(abbeverare le mucche al "ru")
2. lo **batsé** Es: *alé prende d'éve i batsé*
(andare a prendere l'acqua alla fontana)
3. lo **boueille** Es: *eun boueille de boouque*
(una fontana in legno)

Quando le persone hanno dovuto denominare il nuovo oggetto, hanno attinto dal patrimonio lessicale già esistente. Tuttavia, non tutte le comunità hanno avuto la stessa

Interferenze, prestiti, calchi:

LESSICO



optato per la stessa soluzione ...

- la soluzione “*ru*” s’ispira al ruscello dove si andava a fare il bucato o abbeverare le mucche;

-“*batsé*” s’ispira alla forma del contenitore, “*bac*” in francese;

-“*boueuille*” s’ispira al recipiente dove si nutrono i maiali e le galline.

Si nota come, per indicare il “*boueuille*” (*ru, batsé,...*), vi sia oggi la tendenza ad utilizzare il termine “*fontara*”, per la probabile influenza dell’italiano “*fontana*”.

Anche se in molti casi il prestito sembra necessario per la mancanza di un termine specifico, vi sono altri casi in cui, secondo l’esempio seguito dalle denominazioni dell’abbeveratoio, si potrebbero utilizzare dei termini di uso ormai raro che, pur non essendo una traduzione precisa del termine italiano o francese, si caratterizzano per una prossimità semantica.

Es:	<i>Cridda</i>	per	Gesso
	<i>Péillo</i>	per	Tinello
	<i>Seréi</i>	per	Ricotta
	<i>Trapèi</i>	per	Sottotetto
	<i>Verbequeun</i>	per	Trapano ¹⁹

Interferenze, prestiti, calchi:

LESSICO



1 *Patois à petits pas, Méthode pour l'enseignement du francoprovençal*, Aosta, Tipografia valdostana, 1999, p. 211.

2 S. FAVRE, *Le temps dans la lexicographie patoise*, Nouvelles du Centre d'Études Francoprovençales René Willien n. 39, Aosta, Tipografia valdostana, 1999, p.44.

3 Charvensod.

4 Introd.

5 Villeneuve.

6 V. anche *Patois à petits pas, Méthode pour l'enseignement du francoprovençal*, Aosta, Imprimerie valdôtaine, 1999, p. 260-261.

7 L'appiattimento di senso tra *AVOUÏ* e *ATÓ* è dovuto ad una confusione all'interno del patois e non ad una influenza delle lingue di cultura. È vero altresì che il modello italiano, che in questo caso prevede una sola soluzione per le due preposizioni, può aver aiutato questa neutralizzazione.

8 Opposizione che si ritrova nell'Alta Valle; nella Bassa Valle si trova, quasi ovunque, soltanto la forma *COMMÈN*.

9 Opposizione che si ritrova nell'Alta Valle.

10 “*Queurio*” evoca l'italiano “chiamo” ma “*criéi*”, in *patois*, significa “*préidjéi for, eurléi*” (urlare).

11 Attenzione: questa considerazione non vale per alcuni *patois* della Bassa Valle (v. Arnad, Issogne,...) che, per indicare il colore ROSSO, utilizzano il termine ROS.

12 Questo suono caratterizza alcuni *patois* dell'Alta Valle (Morgex, Rhêmes-Saint-Georges, Villeneuve,...).

13 *Hône, Enquête toponymique en Vallée d'Aoste*, Stabilimento Tipografico ITLA, Aoste, 1997, p.31.

14 Saint-Marcel.

15 Rhêmes-Saint-Georges, Arvier, Valsavarenche.

16 Saint-Christophe, Aymavilles, Champdepraz, Quart.

17 *Fénis, Une communauté au fil de l'histoire*, Musumeci Editore, Quart, 2000, p. 430-431.

18 Saint-Marcel.

19 La « *cridda* » è un pezzo di mattone rosso che in passato i bambini usavano per scrivere e disegnare sull'ardesia, sui muri di pietra, sulle terrazze in cemento...(*writer* ante-litteram). Si potrebbe utilizzare questo termine al posto di « gesso ».

Interferenze, prestiti, calchi: LESSICO



Gruppo di lavoro:

Bétemps Alexis

Buillet Yvette

Philippot Lidia

Rolando Andrea